

Số ra ngày: 01/07/2017

# BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

\*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

## Phí bảo hiểm y tế dành cho người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên

こうきこうれいしゃいりょうほけんりょう  
後期高齢者医療保険料

Chúng tôi sẽ gửi “Giấy thông báo quyết định khoản phí bảo hiểm” về bảo hiểm y tế dành cho người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên của năm nay vào trung tuần tháng 7.

Ngoài ra, những người đã trở thành người được bảo hiểm trong năm phải đóng phí bảo hiểm từ tháng đã nhận được tư cách đó. Vui lòng liên hệ để biết thêm chi tiết.

今年度の後期高齢者医療保険の「保険料額決定通知書」を7月中旬に送付します。

なお、年度中に被保険者となった方は、資格を取得した月から保険料がかかります。詳しくはお問合せください。

Nơi liên hệ: Bộ phận Chi phí Bảo hiểm

TEL 06-4309-3168 / FAX 06-4309-3807

問い合わせ先：保険料課

## Trợ cấp nhi đồng

Trợ cấp nhi đồng được cấp cho cha hoặc mẹ đang chăm sóc và nuôi con nhỏ, hoặc cho những người chăm nuôi trẻ thay cha mẹ, đến ngày 31 tháng 3 đầu tiên kể từ ngày tròn 18 tuổi, thỏa mãn một trong những điều kiện sau.

- ◆ Trẻ nhỏ có cha mẹ đã ly hôn
- ◆ Trẻ nhỏ có cha hoặc mẹ đã mất
- ◆ Trẻ nhỏ có cha hoặc mẹ bị tàn tật ở mức độ được quy định trong pháp lệnh chính phủ
- ◆ Trẻ nhỏ có cha hoặc mẹ mất tích, không rõ sống chết
- ◆ Trẻ nhỏ bị cha hoặc mẹ bỏ rơi liên tục từ 1 năm trở lên
- ◆ Trẻ nhỏ có cha hoặc mẹ bị giam giữ liên tục từ 1 năm trở lên theo pháp luật
- ◆ Trẻ nhỏ được sinh ra mà mẹ không kết hôn
- ◆ Trẻ nhỏ có cha hoặc mẹ đang được lệnh bảo vệ từ tòa án do bị bạo hành từ người phối ngẫu.

[Tiền trợ cấp kể từ tháng 4 năm 2017]

Tiền trợ cấp được quyết định dựa trên số tiền thu nhập năm trước của người nộp đơn xin trợ cấp.

Số tiền trợ cấp như bảng bên dưới.

Số trẻ nhỏ thuộc diện đối tượng	Trợ cấp toàn phần (số tiền mỗi tháng)	Trợ cấp một phần (số tiền mỗi tháng)
Trẻ thứ 1	42.290 yên	9.980~42.280 yên
Trẻ thứ 2	9.990 yên	5.000~9.980 yên
Từ trẻ thứ 3 trở đi (Mỗi lần thêm 1 trẻ)	5.990 yên	3.000~5.980 yên

[Về việc chi trả trợ cấp]

Khi được chứng nhận, tiền trợ cấp sẽ được chi trả từ phần tháng tiếp theo của tháng có ngày nộp đơn.

Tiền trợ cấp sẽ được chuyển vào tài khoản của tổ chức tài chính mà người nộp đơn đã chỉ định vào tháng 4, tháng 8, tháng 12, tổng cộng 4 tháng tính đến tháng trước của tháng chuyển khoản.

じどうふようてあて  
児童扶養手当

児童扶養手当は、次のいずれかに該当する18歳に達する日以降の最初の3月31日までの児童を監護している父または母、もしくは父母に代わって養育する方が受給できます。

- ◆ 父母が婚姻を解消した児童
- ◆ 父または母が死亡した児童
- ◆ 父または母が政令で定める程度の障害の状態にある児童
- ◆ 父または母の生死が明らかでない児童
- ◆ 父または母から引き続き1年以上遺棄されている児童
- ◆ 父または母が法令により引き続き1年以上拘禁されている児童
- ◆ 母が婚姻によらないで出産した児童
- ◆ 父または母が配偶者からの暴力で裁判所からの保護命令を受けている児童

【平成29年4月以降の手当額】

手当額は請求者の前年の所得額に基づいて決定されます。額は次のとおりです。

対象児童数	全部支給 (月額)	一部支給 (月額)
ひとりめ 1人目	42,290円	9,980~42,280円
ふたりめ 2人目	9,990円	5,000~9,980円
にんめいこう 3人目以降 (1人増えるごとに)	5,990円	3,000~5,980円

【支給について】

手当は認定されると請求日が属する月の翌月分から支給されます。

4・8・12月に前月までの4か月分をまとめて請求者の指定した金融機関の口座に振り込みます。



Vui lòng liên hệ để biết thêm chi tiết như về tài liệu cần thiết khi yêu cầu trợ cấp, v.v...	せいきゅう ひつよう しょうい くわ といあわ 請求に必要な書類など詳しくはお問合せください。
Nơi liên hệ: Phòng trợ cấp phí quốc dân hàng năm TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805	といあわ さき こくみんねんきんか 問合せ先: 国民年金課

<b>Phí bảo trợ cấp lương hưu quốc dân</b>	こくみんねんきんほけんりょう 国民年金保険料
Phí bảo hiểm trợ cấp lương hưu quốc dân của năm nay là 16.490 yên (khoản phí hàng tháng). Trường hợp gặp khó khăn trong việc đóng phí bảo hiểm, vui lòng nộp đơn xin miễn trừ. Đơn xin miễn giảm sẽ được tiếp nhận từ ngày 3 tháng 7 (thứ 2). Trong chế độ miễn trừ phí bảo hiểm trợ cấp lương hưu quốc dân có “miễn trừ toàn bộ”, “miễn trừ một phần”, “trì hoãn đóng phí”. Để biết thêm thông tin chi tiết, vui lòng liên hệ với Ban trợ cấp lương hưu quốc dân.	こんねんど こくみんねんきんほけんりょう まん えん げつがく 今年度の国民年金保険料は1万6490円(月額)です。 ほけんりょう おさ こんなん ばあい めんじょ しんせい 保険料を納めることが困難な場合は免除の申請をしてくださ い。免除申請は7月3日(月)から受け付けます。 めんじょしんせい がつみつか げつ う つ 国民年金保険料の免除制度には「全額免除」「一部免除」「納付 ゆうよ くわ こくみんねんきんか といあわ 猶予」があります。詳しくは国民年金課へお問合せください。
Nơi liên hệ: Phòng trợ cấp phí quốc dân hàng năm TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805	といあわ さき こくみんねんきんか 問合せ先: 国民年金課

<b>Tầm soát ung thư vú (chụp nhũ ảnh)</b>	にゅう けんしん 乳がん(マンモグラフィ)検診
---	----------------------------

Địa điểm 場所	Ngày giờ 日時	Phương pháp đăng ký 申込み方法
Trung tâm chăm sóc sức khỏe Higashi ひがしほけん 東保健センター	28/8 (Thứ 2) 9:30~ げつ 8/28(月) 9:30~	30 người (ưu tiên người đăng ký trước) Đăng ký qua điện thoại từ ngày 3/7 (Thứ 2) 30人(申込先着順) 7/3(月)から電話で
Trung tâm chăm sóc sức khỏe Naka なかほけん 中保健センター	24/8 (Thứ 5) 13:00~, 13:30~, 14:00~ もく 8/24(木) 13:00~, 13:30~, 14:00~	35 người (ưu tiên người đăng ký trước) Đăng ký qua điện thoại từ ngày 3/7 (Thứ 2) 35人(申込先着順) 7/3(月)から電話で
Tòa thị chính - Trụ sở Arakawa (Ủy ban giáo dục cũ) しやくしよあらかわちやうしや 市役所荒川庁舎 きゆうきやういくいんかい (旧教育委員会)	31/8 (Thứ 5) 9:30~, 10:00~10:30~ もく 8/31(木) 9:30~, 10:00~10:30~	30 người (ưu tiên người đăng ký trước) Đăng ký qua điện thoại hoặc trực tiếp tại Trung tâm chăm sóc sức khỏe Nishi từ ngày 12/7 (Thứ 4) 30人(申込先着順)7/12(水)から西保健センターへ電話 または直接

◆Đối tượng: Phụ nữ trong độ tuổi số chẵn từ 40 tuổi trở lên tính đến thời điểm ngày 1 tháng 4 năm 2017 hoặc người thuộc đối tượng được ưu đãi miễn phí.

対象: 平成29年4月1日現在、40歳以上の偶数年齢の女性または無料クーポン券対象者

◆Lệ phí: 800 yên 料金: 800円

\* Những người có mang theo Giấy chứng nhận người được nhận bảo hiểm y tế người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên hoặc Giấy chứng nhận người được nhận trợ cấp người cao tuổi thì sẽ được miễn phí. Người được nhận trợ cấp hỗ trợ sinh hoạt hoặc người thuộc hộ gia đình được miễn thuế thành phố, xin vui lòng nhận trước phiếu khám bệnh được cấp miễn phí tại Trung tâm chăm sóc sức khỏe.

※後期高齢者医療被保険者証または高齢受給者証をお持ちの方は無料。なお、生活保護受給者または市民税非課税世帯の方は事前に保健センターで無料受診券の交付を受けてください。

◆Vật dụng mang theo: Phiếu chẩn đoán y tế, Giấy khám tầm soát ung thư thành phố, Sổ khám sức khỏe, khăn tắm

持ち物: 問診票、市がん検診受診証、健康手帳、バスタオル

Nơi liên hệ - đăng ký: Trung tâm bảo hiểm Higashi Trung tâm bảo hiểm Naka Trung tâm bảo hiểm Nishi	TEL072-982-2603 / FAX 072-986-2135 TEL 072-965-6411 / FAX 072-966-6527 TEL 06-6788-0085/ FAX 06-6788-2916
申込み・問合せ先: 東保健センター/中保健センター/西保健センター	

